

# «Lo patois ât in langaidge preutche dés dgens»

**SAINT-URSANNE** 1400<sup>e</sup> anniversaire de la mort d'Ursanne oblige, la messe annuelle de l'Amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos du Doubs s'est tenue ce dimanche à la Collégiale de Saint-Ursanne. Secondé vocalement par les membres de la chorale de l'amicale, le Chanoine Oeuwray a présidé cette célébration en patois, cela va de soi!



La chorale des Patoisants et le Chanoine Oeuwray (assis à droite), dimanche dernier à Saint-Ursanne.

l'monde è être aippijus aiprès in pradge: not Sint Pére è Rome é peu moi. Çoli veu dire âtche.

**Ène driere quection: bîn svent en paile di patois cment d'in langaidge qu'veu meuri è p'té fûe. Qu'é mûsâte ât-ce que vos é tchu çte quection?**

Cment diaie çte vave qu'éyeuvait tote seule sés âfaints: «T'é bèl è faire, cment qu'te te r'vireûche, t'é aidé l'tyu drie!» Dain ci monde, tot veu meuri. Mainme le laitîn, le langaidge d'in granû empire ât moûe. Nos en aint voidgaie quéques mots. É bîn i crè qu'çoli veu être lai mainme tchouse po l'patois. En veu crèbin voidgaie: «poétche-te bîn», «coënnè m'ât tyu», «bondjouè», «Vive lai sint maitchîn». Bîn chure qu'è fât tot faire po l'voidgaie l'pu gran possibye. Lo patois, ç'ât nos raicènnès. É tian qu'en on dés boènnès raicènnès, en sait d'ât laivou nos v'niant é laivou en vait: aidé pu laivi é aidé pu hât, va l'cïe, cment lés saipîns d'not bé Jura!

**Propos recueillis par Sébastien Fasnacht et traduits par le Chanoine Oeuwray**

## CARTE D'IDENTITÉ

**Âge:** 76 ans  
**Domicile:** la Chapelle de Lorette, à Porrentruy  
**Fonctions:** chapelain de Lorette; prêtre auxiliaire dans l'Unité pastorale de Haute-Ajoie  
**Parcours professionnel:** conducteur typographe à l'Imprimerie du Pays; licence en théologie pastorale à l'Université de Fribourg; Garde suisse pontifical; vicaire à Moutier; Chanoine de la République et Canton du Jura; membre de l'Équipe pastorale de l'Unité pastorale de l'Eau Vive, Boncourt.  
**Hobbies:** la lecture, les voyages, le jardinage

**C**haloune Oeuwray, vos è dit lai mûsse dûemoène péssaie è Sint Ochonne... en patois! Poquoi proposaie tos lés ans ènne mûsse dain ci langaidge po lés crayaints di Jura?

È y é mîntnaint quasi 20 ans qu'i è ècmençaie è dire dés mûsse en patois èpré lés chires François Guenat é René Rebetez qu'aivînt r'botaient lo patois ât môtie. Main, en ci temps-li, è n'i aivait ran qu'le sermon en patois. Tiaint qu'è n'aint pu poéyu l'faire, i lés aie rempyaie é i aie âchi tradu tote lai mûsse en patois. È cment qu'en dait l'faire tian qu'en tradu lés prayîres dain in âtre langaidge qu'le laitîn, en dè dmaindaie l'aiccoûe d'évétche. Dadon, i aie dmanindaie en not évêche Kurt Koch, qu'ât mîntnaint cardinal, de me bèyie son aiccoûe. È m'é dit: «I n'i comprend ran! I t'faie confiance». È peu, aivo lai chorale dés patoisants, ç'ât devni ènne tradition de dire ènne mûsse ou bîn pu, tiaint qu'è i é dés fêtes, cment lés 1400 ans d'lai moûe de

sint Ochonne, poèche que lés dgens en r'demandaient.

**Cment ât-ce qu'en aipparaye ènne dînche mûsse?**

Po aipparayie dînche ènne mûsse, çoli prend bîn di temps. Po totes càs mûsses, i tchoisi quasi aidé lés yéjures di dûemoène. È lés fâ tradure. Aipré, i djâse aivo lés tchain-tous po voûere qu'és tchains en veu pare. È fâ âchi trovaie cés qu'vaint yère cés yéjures. Aipré çoli, i faie mon pradge en teniaint compte de ce que nos diant lés yéjures. È peu trovaie cment cés yéjures nos diant âtche dain l'monde d'adj'heu. I bote aidé quéque louenes que diant ç'que lés dgens vétiant tos lés djouès.

**D'aipré vos, ât-ce que lo patois ât in langaidge aivo lequél en peu bîn echprimaie lai spiritualitaie?**

I m'muse bîn qu'ôh! Lo patois ât in langaidge preutche dés dgens é ât chi simppe qu'è peu être compris poi tus. Bîn chure qu'è n'i è-pe de mots po dire lai théologie. Main po

pailaie de Dûe, en dit «l'Bon Dûe». È in po cment lés Marseillais po lai Vierdge Mairie, en dit «lai Boènnè Mère», note Daime de Louerette. Po pailaie d'in bon hanne, en dit: «Ç'ât l'moyou l'hane di monde!» Po pailaie de tiétyûn qu'ât métchaint, en dit: «Èl ât croûeye cment in roudge aîne!» Vos voite cobîn nos sont preutches d'lai vétiaince dés dgens é de yote faïçon de vivre ensoènne.

**En r'toué d'cés mûsses, qu'ât-ce que lés dgens vos diant?**

È m'diant qu'è sont binèyrous d'aivoi oûeyi ci langaidge que yos raippeule yote aifaïnce. Poèche que ce sont brament des véyes qu'aint encoè djâsaie lo patois en l'hôta é qu'le pailant peu prou d'feu. È vouérînt bîn qu'yos p'tèts âfaints l'aippreunieuchînt main ç'n'ât aijie. Moi, i l'aie aippri aivo mon pére é mè mère. Main i n'le pailo-pe: i compreniaie tot é i réponjaie en français. I m'i seu r'botiaie po dire cés mûsses. È peu, en ryaint in po, i dai dire que nos sont dous dain